

Untuk Warga Negara Asing yang Tinggal di Jepang Apakah Anda sedang mengalami kekerasan dari pasangan?

日本で生活する外国人の方へ パートナーからの暴力で悩んでいませんか？

- ❑ Kekerasan dari pasangan (suami, istri, atau kekasih) adalah tindakan yang tidak dapat diterima

パートナー(夫や妻、恋人など)からの暴力は許されないことです

Tanggung jawab atas kekerasan selalu berada pada pelaku, apa pun alasannya.

Jika Anda mengalami kekerasan, itu bukan salah Anda.

Tolong jangan berpikir bahwa, “Ini karena saya yang salah” atau “Saya kurang berusaha.”

Jiwa dan raga Anda sangatlah berharga dan harus dilindungi.

Di Jepang, ada undang-undang untuk melindungi orang yang mengalami kekerasan dari pasangan.

Undang-undang ini juga melindungi orang yang mengalami kekerasan dari mantan suami atau istri.

Undang-undang ini juga melindungi warga negara asing yang tinggal di Jepang.

暴力は、どんな理由があっても、暴力を振った人に責任があります。 暴力を受けているあなたは悪くありません。
「私が悪いから」「私の努力が足りないから」と悩むことはありません。 あなたの心と身体は、とても大切なものです。

日本には、パートナーから暴力を受けた人を守るための法律があります。 前の夫(または妻)の暴力を受けている人も守ります。
この法律は、日本に住んでいる外国人も守ります。

**Jangan menghadapi semuanya sendirian.
Silahkan cari bantuan atau berkonsultasi.**

ひとりで悩まないで、相談してください

❑ **Kekerasan dapat muncul dengan berbagai bentuk**

いろいろな暴力があります

Kekerasan fisik 身体的暴力

Seperti memukul, menendang, menarik rambut, mencekik, atau mengancam dengan pisau, dan lain-lain.

たたく ける 髪をひっぱる 首をしめる
ナイフを見せておどす など

Kekerasan yang melibatkan anak

子どもを利用した暴力

Seperti melakukan kekerasan di depan anak, melukai anak, atau mengancam akan mengambil anak, dan lain-lain.

子どもの前で暴力をふるう 子どもに暴力をふるう
子どもをとりあげようとする など

Kekerasan psikis 心理的暴力

Seperti memarahi dengan suara keras, mengabaikan Anda, atau menghina Anda di depan orang lain, dan lain-lain.

大きな声で怒る あなたの話を聞かないで無視する
他の人の前でバカにする など

Kekerasan seksual 性的暴力

Seperti memaksa melakukan hubungan seksual ketika korban tidak menginginkannya, melarang korban melahirkan anak yang sedang dikandung, atau tidak mau menggunakan kontrasepsi, dan lain-lain.

いやがっているのに性行為をする
妊娠した子どもを産んではだめと言う
避妊をしない など

Kekerasan ekonomi 経済的暴力

Seperti tidak memberikan Anda uang untuk yang diperlukan atau melarang Anda bekerja di luar rumah, dan lain-lain.

必要なお金を渡さない 外で仕事をしてはだめと言う
など

Kekerasan terhadap warga asing

外国人への暴力

Seperti tidak mau membantu memperbarui status tanggal, mengancam dengan mengatakan “Kalau kita bercerai, kamu tidak bisa tinggal di Jepang” atau “Orang asing tidak bisa mendapatkan hak asuh anak”, atau menghina bahasa atau budaya Anda, dan lain-lain

在留期間の更新を手伝わない 「離婚したら日本に
いられない」「外国人は子どもの親権がとれない」とおどす
あなたの言葉や文化を悪く言う など

Kekerasan sosial 社会的暴力

Seperti melarang Anda bertemu keluarga atau teman, memeriksa semua email atau pesan anda, atau menuduh Anda berselingkuh, dan lain-lain

家族や友達と会ってはだめと言う あなたのメールを全部
見て調べる 浮気をしているとうたがう など



Saya ingin keluar dari kekerasan yang dilakukan pasangan (suami, istri, atau kekasih). Tetapi saya tidak tahu harus bagaimana.

パートナー(夫や妻、恋人など)の暴力から逃げたい。

Jangan menghadapinya sendirian, harap cari bantuan. Ada tempat aman untuk melarikan diri. Jika dalam keadaan berbahaya, harap hubungi polisi. Nomornya adalah 110.

一人で悩まないで、相談してください。逃げるための場所もあります。危ない時は、警察に電話してください。電話番号は110です。



☐ Informasi Layanan Konsultasi 相談窓口のご案内

Layanan konsultasi yang tercantum di sini gratis. Kerahasiaan Anda akan dijaga. Anda juga dapat berkonsultasi melalui telepon atau tatap muka di balai kota atau kantor distrik tempat Anda tinggal. Jika berkonsultasi secara langsung, penerjemah dapat disediakan sesuai kebutuhan.

こちらに記載されている相談窓口は無料です。秘密は守られます。
あなたが住んでいるところの市役所や町役場でも電話や面接で相談ができます。
面接で相談する場合は、必要に応じて通訳を手配することがあります。

☐ Tempat konsultasi untuk warga asing

外国人のための相談ができるところ

Layanan Konsultasi 相談窓口	Telepon 電話番号	Bahasa 対応言語	Hari 相談日	Format 相談方法		Waktu 相談時間
				Telepon 電話	Tatap muka 面接	
Hyogo International Association Information and Advisory Service Center 兵庫県国際交流協会 外国人県民 インフォメーションセンター	078-382-2052	Jepang, Inggris, Mandarin, Spanyol, dan Portugis ◆ Ada bahasa lain yang dapat digunakan melalui layanan penerjemah telepon eksternal. 日本語, 英語, 中国語 スペイン語, ポルトガル語 ※この他に電話による外部通訳を使って相談できる言語があります	Senin – Jum'at (Konsultasi kehidupan) 月～金曜日 (生活相談)	○	○	9:00–17:00
			Senin (Konsultasi hukum; perlu reservasi) 月曜日 (法律相談・要予約)		○	13:00–15:00
Kobe International Community Center (KICC) 神戸国際コミュニティセンター (KICC)	078-742-8705	Inggris dan Mandarin 英語, 中国語	Senin–Jum'at 月～金曜日	○	○	10:00–12:00 13:00–17:00 ◆Konsultasi melalui telepon tersedia dari 09:00. ※電話は 9:00～対応可
		Vietnam ベトナム語	Senin dan Rabu 月・水曜日			
		Korea 韓国・朝鮮語	Jum'at 金曜日			
		Spanyol スペイン語	Selasa dan Kamis 火・木曜日			
		Portugis ポルトガル語	Kamis 木曜日			
		Filipina フィリピン語	Rabu 水曜日			
		Indonesia インドネシア語	Jum'at 金曜日			
		Nepali ネパール語	Senin 月曜日			
Thailand タイ語	Selasa 火曜日					



Layanan Konsultasi 相談窓口	Telepon 電話番号	Bahasa 対応言語	Hari 相談日	Format 相談方法		Waktu 相談時間
				Telepon 電話	Tatap muka 面接	
NGO Network for Foreigner's Assistance Kobe NGO 神戸外国人 救援ネット	078-232-1290	Inggris, Mandarin, Spanyol, Tagalog, Portugis, Vietnam, dan Rusia ◆ Untuk Bahasa Mandarin, Vietnam, dan Rusia memerlukan reservasi. 英語,中国語,スペイン語, タガログ語,ポルトガル語 ベトナム語,ロシア語 ※中国語,ベトナム語,ロシア語 は要予約	Jum'at 金曜日	○	○	13:00-20:00
Hyogo Multicultural Counseling Center ひょうご 多文化共生 総合相談 センター	078-232-1290	Inggris, Mandarin, Spanyol, Portugis, Tagalog, Vietnam, Korea, Thailand, Indonesia, Melayu, Nepal, Myanmar, Khmer, Mongolia, Sinhala, Hindi, Prancis, Jerman, Italia, Rusia, Ukraina ◆ Penerjemahan dilakukan melalui layanan telepon eksternal. 英語,中国語,スペイン語 ポルトガル語,タガログ語, ベトナム語,韓国・朝鮮語, タイ語,インドネシア語 マレー語,ネパール語, ミャンマー語,クメール語, モンゴル語,シンハラ語 ヒンディー語,フランス語, ドイツ語,イタリア語, ロシア語,ウクライナ語 ※電話による外部通訳	Sabtu dan Minggu 土曜日・日曜日	○	○	9:00-17:00
VIETNAM yêu mến KOBÉ ベトナム夢 KOBÉ	078-736-2987	Jepang dan Vietnam 日本語,ベトナム語	Selasa-Jum'at (kecuali hari libur nasional) 火～金曜日 (祝日を除く)	○	○	10:00-17:00
Asian Women's Empowerment Project アジア女性自立プロジェクト	078-734-3633	Jepang dan Inggris 日本語,英語	Rabu 水曜日	○	○	11:00-16:00
Foundation for the Welfare and Education of the Asian People Refugee Assistance Headquarters Kansai Branch アジア福祉教育財団 難民事業本部 関西支部	0120-090091	Jepang, Inggris, dan Vietnam 日本語,英語,ベトナム語	Senin-Jum'at 月～金曜日	○	○	9:30-17:00

☐ Layanan Konsultasi untuk Kekerasan dari Pasangan (Suami, Istri, atau Kekasih)
 パートナー(夫や妻、恋人など)からの暴力相談窓口

Layanan hanya tersedia dalam Bahasa Jepang. こちらの相談窓口は日本語のみ対応可能です。

相談窓口	電話番号	相談日	相談方法		相談時間
			でんわ電話	めんせつ面接	
ひょうごけんじょせいかてい 兵庫県女性家庭センター ひょうごけんいせいしやほりよくそだんしん (兵庫県配偶者暴力相談支援センター) なや 悩みのほっとライン	078 (732)7700	まいにち 毎日 ねんまつねんしのぞ (年未年始除く)	○		9:00~12:00 13:00~21:00 うけつけしゅうりょう (受付 終了 20:30)
		ねんまつねんし 年未年始 がつ にち よくとし がつ にち (12月29日から翌年1月3日)	○		9:00~12:00 13:00~17:00 うけつけしゅうりょう (受付 終了 16:30)
ひょうごけんりつだんじょきょうどうさんかく 兵庫県立男女共同参画センター・イーブン	078 (360)8551	げつ どようび 月~土曜日 しゅくじつ ねんまつねんしのぞ (祝日・年未年始除く)	○	○ ようやく 要予約	9:30~12:00 13:00~16:30
めんせつ 面接予約電話番号				078(360)8554	
だんせい 男性のためのなやみ相談	078 (360)8553	げんそく だい だい かようび 原則 第1・第3火曜日 ねんまつねんしのぞ (年未年始除く)	○		17:00~19:00
ひょうごけんけいさつほんぶ 兵庫県警察本部 すたーかー・DV相談	078 (371)7830	まいにち 毎日	○		24時間 じかん

☐ Layanan konsultasi melalui media sosial dan chat SNS やチャットでも相談できるところ

Domestic Violence Hotline Plus DV相談+ 	Yorisoi Hotline よりそいホットライン 
---	---

☐ Tempat untuk berkonsultasi tentang status tinggal (visa)
 在留資格(ビザ)のことで相談できるところ

Jika salah satu hal berikut berlaku bagi Anda, silakan berkonsultasi dengan Biro Layanan Imigrasi Jepang:

- Jika Anda ingin memperpanjang masa tinggal,
 - Jika Anda ingin mengubah status tinggal tetapi pasangan Anda tidak mau bekerja sama,
 - Jika Anda ingin tetap tinggal di Jepang bersama anak Anda yang berkewarganegaraan Jepang setelah berpisah dari pasangan.
 - ・ 在留期間を更新したい。
 - ・ 在留資格を変えたいのに、パートナー(夫や妻)が協力してくれない。
 - ・ パートナーと離れたあと、日本人とのあいだに生まれた子どもといっしょに続けて日本に住みたい。
- そんなときは、出入国在留管理局に相談してください。

Layanan hanya tersedia dalam Bahasa Jepang. こちらの相談窓口は日本語のみ対応可能です。

相談窓口	電話番号	相談日	相談方法		相談時間
			でんわ電話	めんせつ面接	
おおさかしゆつにゆうこくざいりゆうかんりきょく 大阪出入国在留管理局 こうべしきょく 総務課 神戸支局 総務課	078 (391)6377	げつ きんようび 月~金曜日 しゅくじつ ねんまつねんしのぞ (祝日・年未年始除く)	○		8:30~12:00 13:00~16:00